

ADVERTENCIA DEL AUTOR.

El autor de esta obra advierte al lector tenga presente lo que se ha dicho en el prólogo, lo que se dirá en el libro tercero, y mucho mas las palabras sacadas del libro séptimo de la Sabiduría: Laetatus sum in omnibus, quoniam antecedebat me ista sapientia. Por donde conocerá que en las tres partes de esta obra por la palabra filosofía no se entiende la luz de la razón fundada meramente en los principios naturales, como la entienden los estoicos; sino la luz de la razón ilustrada por luz superior, como se advierte expresamente en varios lugares; y así cuanto se dirá en este poema en orden á seguir la virtud, primir las pasiones, huir de los vicios, y poner los medios para hallar una felicidad independiente del mundo y de la fortuna, todo se debe entender, mediante los auxilios de la divina gracia, merecida por Jesucristo, que hace al hombre terreno superior á sí mismo; la cual nosotros debemos implorar no solo para tener vigor capaz de resistir las tentaciones, mas tambien para que nuestros actos de virtud sean sobrenaturales y merecedores de la felicidad eterna, conformándose en esto el autor, como en todo lo demás, con los sentimientos y dogmas de nuestra Religión; pues de ninguna manera quiere que se entienda que por nosotros mismos podemos ser felices, sin dependencia de la gracia de Jesucristo; por cuya razón muy de propósito hace estudiar á su héroe en los libros de las santas Escrituras, que halló á los principios, y estos fueron los que le excitaron la idea heroica de vencerse á sí mismo, domar sus pasiones, y burlarse de las adversidades.

EL TRADUCTOR.

Esta obra que en su original fue recibida con aplauso del público, y estimada á competencia de toda clase y condicion de personas, ha sido tambien tan estimada y aplaudida en su traduccion al castellano, como que desde el año de 1783 se han hecho y consultado muchas impresiones bastante copiosas.

Así, pues, como el autor principal para corresponder á tan grande aceptacion, y manifestar su gratitud, tuvo por conveniente reimprimirla, enriqueciéndola con algunas correcciones y notas curiosas; el traductor semejantemente ha creído debia seguir este ejemplo, y contribuir de algun modo á mejorar la traduccion en obsequio del público y del autor, no limitándose á hacerla de dicha reimpression portuguesa, aunque tan ilustrada, sino añadiendo tambien de su parte para mayor adorno de la obra un *compendio histórico genealógico de los Soberanos de Polonia*. Igualmente ha procurado aumentar notas y citas para mayor claridad de muchos puntos sublimes, descubrir algunas minas ricas de erudicion selecta que encierra la obra, y desvanecer objeciones aparentes ó supuestas de críticos poco instruidos en la noble libertad del poema épico; y todo con particular atencion, no solo al buen gusto de los literatos y curiosos, sino principalmente á la mejor instruccion de los jóvenes de ambos sexos,

para quienes es este poema no menos útil que peregrino y delicioso, según lo ha acreditado la experiencia: estas fueron las ventajas de la cuarta impresión sobre las antecedentes: luego en la quinta se aumentó el discurso preliminar sobre este mismo poema y un índice alfabético de cosas notables. Y esta se ha procurado que salga la más correcta de todas.

NOTA. Que las voces de letra bastardilla señaladas con una * se explican en el índice á beneficio de los menos inteligentes, por no ser muy comunes. Las notas con la misma * son las del autor original. Las que no la tuvieron, las del traductor; y de estas las que son vindicativas de la respetable y muy acreditada opinión de esta obra se especifican en los índices verbo *Filósofo incógnito*.

COMPENDIO

HISTÓRICO, CRONOLÓGICO Y GENEALÓGICO

DE LOS DUQUES Y REYES DE POLONIA.

La Polonia, patria antigua de los sármatas, es uno de los reinos mayores de Europa: su longitud desde las fronteras de la pequeña Tartaria hasta las de Brandemburgo, se extiende á doscientas noventa leguas, y á doscientas su latitud desde las fronteras de Transilvania hasta el ducado de Curlandia.

Tiene este Estado el título de reino y república: es su Gobierno monárquico y aristocrático*, y es el único electivo de todos los reinos de Europa. El rey debe ser católico, y elegido por el Senado, el cual, por ser en esta ocasion numerosísimo, se junta en una vasta llanura á las inmediaciones de Varsovia.

El árbol genealógico de los príncipes de esta monarquía se divide en cuatro ramas: primera, la de los *Duques antiguos*; segunda, la de los *Piastas*; tercera, la de los *Jagelones*; cuarta la de los reyes de diversas casas.

CLASE I.

Principio de los reinados. Su duración.

550 LECO, príncipe de Esclavonia, fue el fundador de la sociedad polaca y de *Gnesne*, su primera, grande y hermosa ciudad.

Por muerte de VISMIR, hijo de Leco, se formó un senado de doce palatinos vaivodas ó guerreros; y habiéndose introducido entre ellos discordia por los años de 700 de la era cristiana, se eligió por príncipe á CRACO I, uno de los doce palatinos, el cual fundó á *Cracovia*.

700 CRACO II sucedió á su padre Craco I por primogénito; y habiéndole muerto con disimulo en la caza su hermano Leco II, go-

berno este poco tiempo, porque apenas se descubrió el fratricidio, lo depuso el pueblo. 50

750 VENDA, hermana de Leco y de Craco, y de ambos sucesora en el Gobierno: no habiendo querido tomar estado con Rotogaro, príncipe teutónico, quiso este precísalas con su ejército; mas saliendo Venda á la frente del suyo, venció á su contrario cuerpo á cuerpo: reinó. 10

760 PREMISLAO, elevado desde su oscuro nacimiento por héroe del valor á la dignidad ducal, se puso por nombre Lesco I (en el antiguo idioma polaco significa *astucia*): fue muy guerrero, triunfó de los moravos, y se hizo temer de todos. 44

804 LESCO II, trasplantado desde su labranza al ducado de Polonia, fue modelo de príncipes, excelente en paz y en guerra, sin perder jamás de vista los groseros vestidos de cuando araba en el campo. 6

810 LESCO III heredó con la soberanía las virtudes de su padre, las que acreditó en las guerras contra el poder de Carlo Magno; pero declinó en una incontinencia tan vergonzosa, que se hizo el escándalo de su pueblo, aunque gentil. 5

815 POPIEL I, haciendo ventajas á su padre Lesco en los desórdenes, fue un monstruo de torpezas; como Sardanápalo solo amaba á los cómplices de sus gustos. 15

830 POPIEL II, de tan abominable costumbre como su padre, temeroso de que lo privasen del ducado, dió muerte con veneno á sus seis tíos bastardos: su mujer é hijos murieron mal, y él comido de ratones: extraordinario ejemplar, pero verdadero. 4

INTERREGNO.

Finalizada la familia de Lesco II, hubo muchas turbaciones é intrigas entre diversos partidos, hasta que por fin fue elegido duque por los vaivodas de la asamblea *Diasto*, labrador de *Kruswich* en Cujavia, para poner término al interregno de ocho años.

CLASE II.

842 PIASTO, elegido duque, no dejó de ser virtuoso como antes, vivió 120 años, y reinó 19, en cuyo tiempo desterró de sus dominios los vicios, y estableció las virtudes tan suavemente, que lo que no podía conseguir por la dulzura ó por la razón, lo alcanzaba á fuerza de su buen ejemplo. 19

861 ZIAMOVISTO, imitando á su padre, y uniendo lo belicoso con lo político, consiguió muchas ventajas, sin mas que contener á sus vecinos los húngaros, moravos y prusianos: fue príncipe muy amable. 31

892 LESCO IV, su hijo, fue príncipe recto, sencillo y humano; pero tan inútil para el Gobierno por su indolencia, que dejó el valor de sus vasallos sin ejercicio, y el mérito sin recompensa. 21

913 ZIAMOVISTO, no siendo como su padre, ni recomendable por sus cualidades, ni detestable por sus vicios, su única gloria fue ser padre de Miecslao. 51

964 MIECESLAO I nació ciego, y á los 7 años recobró repentinamente la vista. Á persuasiones de algunos cristianos, ó de su esposa *Dambrouca*, hija de Boleslao I, duque de Bohemia, repudió siete concubinas, recibió el Bautismo año 965; el siguiente envió el papa Juan XIII misioneros á Polonia, se desterró la idolatría, y desde entonces prevalece aun la costumbre de que la *Dominica Laetare* llevan los muchachos por las calles arrastrando la imagen de la muerte, cantando versos en desprecio del demonio: fue guerrero poco afortunado; pero murió llorado de todos. 35

999 BOLESLAO I *Crobio*, esto es, *corazon grande*, hijo de Miecslao, obtuvo el honor de rey por gracia del emperador Oton III, confirmada por el santo padre Silvestre II en 1001, subyugó á los bohemos y moravos, venció á Jorlau, duque de Rusia, tomó á Kiovia, y extendió el reino, y en él la Religión. 26

1025 MIECESLAO II, hijo de *Crobio*, perdió muchas conquistas de las que habia hecho su padre en Alemania, y el serle Rusia tributaria: murió de amores furioso, hecho escándalo del reino. 9

1034 RIOSA ó *Riva*, viuda, regente y tutora de su hijo Casimiro: por su mal gobierno se le sublevaron los nobles: ella se retiró á *Saxa*, á la sombra del emperador Conrado su pariente, y desde allí envió á Casimiro su hijo á los estudios de París.

INTERREGNO.

Siete años estuvo sin jefe Polonia, despedazándose con guerras intestinas y las irrupciones de sus vecinos.

1041 CASIMIRO I, el *Pacífico*, ya monje profeso en Cluny, y ordenado de diácono, dispensados sus votos por el santo padre Benedicto IX, fue arrebatado de los polacos para que fuese el íris de sus perturbaciones: correspondió el efecto á los deseos, pues civilizó los

pueblos, restableció la paz y el comercio, é hizo florecer la Religión: murió como santo. 17

1051 BOLES LAO II, el *Intrépido*, heredó también de su padre Casimiro el celo y la justicia: fue asilo y vengador de príncipes perseguidos, y ejemplar de soberanos los seis años que reinó, dominando sus pasiones; mas hecho esclavo de la mas tirana y sensual, se hizo tan cruel que martirizó á *san Estanislao*, obispo de *Cracovia*: fue excomulgado, depuesto, y murió en Hungría desterrado año de 83. 23.

1081 ULADIS LAO I, hermano de Boleslao, por sobrenombre *Herman*, reinó en su lugar: en siete años de guerras contuvo la Prusia y Pomerania que intentaban sacudirse el yugo de Polonia: no fue tan feliz con Bretislao II, duque de Bohemia: le faltó ardor y aplicación. 20

1102 BOLES LAO III, llamado *Bocatorcida*, ocupó la vacante de su padre, fue uno de los príncipes mas distinguidos de Polonia: adelantó la Religión en Prusia y Pomerania, y siempre con la espada en la mano ganó cincuenta batallas, y en una que fue vencido por traición murió de pena. 36

1140 ULADIS LAO II, el mayor de los cinco hijos de Boleslao III, fue príncipe feble y sin talento: no supo defenderse de sus pasiones, ni de las ajenas, y solo supo resistir á la razón: despojó de sus legítimas á sus hermanos, y estos le arrojaron del reino: murió despues de trece años de destierro. 6

1147 BOLES LAO IV, el *Crespo*, duque de Moravia, entró á reinar sin contradicción de los otros tres hermanos, mas tuvo que combatir con las ambiciones de Cristina y Uladislao, apadrinados del emperador Federico I, que intentaba restituirlos al mando. Venció á los prusianos, y al fin murió en una batalla contra ellos. 26

1173 MIECES LAO I, llamado el *Viejo* por su prudencia, subió al trono por muerte de su hermano segundo, fundó en su ciudad ducal de Landau un monasterio del Cister, y un hospital en Posnania: mudó en el trono de condicion, se hizo duro, dobló los tributos, y le depuso el pueblo. 4

1177 CASIMIRO II, dicho el *Justo*, sucedió á su hermano Mieceslao, y fue confirmado por Alejandro III, reparó el estado de la república con sus leyes y buen ejemplo, venció á los rusos, dió paz á la Iglesia y al reino; mas al fin se dejó arrastrar de las cadenas del amor, y murió de repente en un festin. 17

1194 LESCO V, el *Blanco*, primogénito de Casimiro y de Elena, hija de Useudo, príncipe de Rusia, entró á reinar desde su tierna

edad, bajo la regencia de su madre: su tio Mieceslao se le apropió el trono por medio de la sagacidad y artificio: la Reina madre le cedió la regencia bajo el pacto de adoptar á su sobrino Lesco por heredero, con preferencia á sus hijos. 6

1201 MIECES LAO asciende segunda vez al trono, se desentiende de la obligación que habia estipulado con la Duquesa regente, y viéndose esta defraudada, dispone una conspiración, y le quita á Mieceslao el cetro. 1

1202 LESCO vuelve á tomar las riendas del Gobierno sobre el trono; sin embargo, Mieceslao halla medio por intervencion de Nicolao, palatino de Cracovia, para que su sobrino le dé lugar de reinar tercera vez: lo consiguió en efecto, pero la muerte lo arrebató del mando en el mismo año. 1

1203 ULADIS LAO III, duque Cracoviense, fue sublimado al trono por muerte de su padre Mieceslao, y por abdicación de su primo Lesco V: el objeto principal de este Príncipe fue establecer el bien común, y reprimir todo género de males con paz y justicia. Es la nación polaca belicosa, el gobierno de Uladislao era de tranquilidad, se quejaban los descontentos, y Uladislao prudente salió con sus tropas á recibir á Lesco, que venia triunfante de los rusos en la batalla que les dió bajo los muros de *Zabichost*, y con generoso empeño le cedió la corona, y se retiró á vivir como particular. (Vide lib. VIII, núm. 15 y 25). 3

1206 LESCO el *Blanco* empuñó tercera vez el cetro, gobernó sin defectos, ó si los tuvo fueron amables. En su tiempo se instituyó el Orden de caballeros *Portaespada*, con el designio de sujetar los livonios idólatras. 21

1227 BOLES LAO V, el *Casto*, con raro ejemplo juntó la virginidad y el matrimonio, ciñó la corona de su padre Lesco: le atribuyen las historias muchos defectos, mas en su reinado se descubrieron los ricos minerales *Bochnenses*, y fue quien solicitó la canonización de *san Estanislao*. 52

1279 LESCO VI, el *Negro*, segundo nieto de Casimiro el *Justo*, muerto Boleslao V, que lo señaló su sucesor, fue reconocido soberano de Polonia: tuvo fortuna en las guerras con Enrique el *Bueno*, y con el Duque de Moscovia su consanguíneo. 10

INTERREGNO.

1289 Muerto Lesco se dividió Polonia, unos á favor de Premislao, duque de Pomerania, tercer nieto de Mieceslao III, y otros de

Uladislao *Lochet* ó *Loctico*, medio hermano de Lesco VI: y despues de seis años de interregno, fue elegido Premislao, que solo reinó siete meses y once dias.

1296 ULADISLAO IV se siguió á su competidor, y en cuatro años llegó á apoderarse de toda la Polonia, excepto de algunos castillos: al fin se hizo cruel, y fue depuesto en una dieta el 1300. 4

1300 WENCESLAO, el *Santo*, rey de Bohemia, fue elegido rey de Polonia en la misma dieta que fue expelido *Loctico*: hasta este tiempo se usó en Polonia una moneda de cuero llamada *aspergillos*. 6

1306 ULADISLAO IV, sin embargo de la contradiccion del Duque de *Glopau*, fue restituído al trono. Adquirió la Pomerania, enmendó los yerros de su primer gobierno, y se hizo muy amado. 27

1333 CASIMIRO III, el *Grande*, el último de la casa de los *Pias-tas*, siguió á su padre en reformar el reino, edificó muchos templos y hospitales, y estableció la universidad de Cracovia. 37

1370 LUIS I, el *Grande*, rey de Hungría, reconocido sucesor de su tio Casimiro, año 1335, se proclamó el 1370: fue muy piadoso, dió auxilio de gentes y dinero á dos Sumos Pontífices, redujo muchos pueblos confinantes á la santa fe, y conquistó el reino de Nápoles. 12

CLASE III.

1384 ULADISLAO V, llamado así, y en el bautismo *Jagelon*, duque de Lituania, por haberle preferido para su esposo Eudovige, hija de Luis I, se le proclamó rey de Polonia, á la que unió la Lituania, y fue rey valiente, político, religioso y bienhechor. 48

1434 ULADISLAO VI nació el año de 1423, ciñó la corona de su padre *Jagelon* el 1434, la de Hungría el 1440, murió el 44 en la batalla de Varna, peleó contra Amurates, emperador otomano. 10

1447 CASIMIRO IV continuó el reinado de su hermano *Uladislao*, estableció la paz entre los prusianos y caballeros teutónicos, introdujo los nuncios terrestres, ó diputados de los Palatinados para las Dietas, á imitacion de los Tribunos en Roma: fue padre de san *Casimiro*. 45

1492 JUAN ALBERTO, rey de Polonia por muerte de su padre *Casimiro*, tuvo guerras largas y crueles contra *Estéban*, vaivoda de *Valaquia*, y con los turcos de quienes era protegido: se finalizaron por un tratado de paz año 1499: fue sábio, pero desgraciado. 9

1501 ALEJANDRO I fue elegido soberano por muerte de su hermano, mas por las voces de un pueblo amotinado, que por los su-

fragios del Senado: tuvo guerra con rusos y tártaros: fue testigo de las victorias de Polonia. 5

1506 SEGISMUNDO I hizo ventajas en el Gobierno del Reino á su hermano *Alejandro*: estableció pena de muerte contra los Protestantes. 41

1548 SEGISMUNDO II y AUGUSTO I reinó despues de su padre, favoreció mucho á los sábios, y finalizó en él la familia de *Jagelones*. 24

Dos años duró la contienda entre *Ernesto*, hijo del emperador *Maximiliano*, y *Enrique de Valois*, duque de Anjou, hijo de *Enrique II*, rey de Francia, y *Valois* venció.

CLASE IV.

1574 ENRIQUE DE VALOIS, no por tener sangre polaca, sino por libre eleccion de los polacos, fue coronado su rey en febrero de 1574, y el junio del mismo año se fué furtivamente á Francia á ocupar la vacante de su hermano *Carlos IX*. 1

1575 ESTÉBAN *Bashcero*, vaivoda de Transilvania, por el matrimonio con *Ana*, hermana de *Segismundo III*, sucedió á *Enrique*: fue severo, pero afortunado. 12

1587 SEGISMUNDO III fue proclamado rey de Polonia, por hijo de *Catalina*, el año 1587, y el 1593 rey de Suecia por su padre *Juan II*: fue valeroso, compasivo y muy católico. 44

1632 ULADISLAO VII, hijo de *Segismundo*, se proclamó en febrero de 33, ganó muchas batallas á los turcos, y á *Osman* le mató 150,000 hombres. 17

1648 JUAN CASIMIRO V, hijo de *Segismundo*, héroe cristiano, que prefirió la corona electiva de Polonia á la hereditaria de Suecia, en obsequio de la Religion: trocó el cetro por el báculo de *San German de Prez*, en Francia. 21

1669 MIGUEL *Coributo*, de la sangre de los *Jagelones*, elegido sucesor de *Juan Casimiro*: fue poco afable y muy sincero. 4

1674 JUAN III *Sobieski*, caballero particular, por su valor ascendió á Gran Mariscal de Polonia, y al trono por libre eleccion del reino: obligó á los turcos á unas paces muy ventajosas al Estado y á la Religion. 22

1697 FEDERICO *Augusto*, hijo de *Juan Jorge*, elector de Sajonia, y de *Ana Sofia*, hija de *Federico*, rey de Dinamarca, entró á reinar en competencia de los príncipes *Alejandro* y *Conti*, y por una Die-

ta que hizo juntar Cárlos XII cerca de Varsovia, fue depuesto. 7

1704 ESTANISLAO *Loczinski*, palatino de Posnania, fue elegido rey bajo la asignacion del Rey de Suecia para las Dietas de los confederados: subió al trono por eleccion de los grandes del reino: el año 1709 tuvo que abandonarlo. 5

1709 FEDERICO *Augusto* volvió al trono protegido del Moscovita, despues de vencido el Sueco, con quien se habia confederado Estanislao, que huyó á Turquía, y de allí á Francia. 24

1733 FEDERICO *Augusto* III tomó las riendas del Gobierno por su padre, se negó á admitir la diadema imperial, dejando á sus iguales un raro ejemplo de virtud, constancia y desinterés en todas sus situaciones. 31

1764 ESTANISLAO II *Augusto*, reinante, conde de *Poniatowski*, subió al trono por una eleccion completa, y con las ideas mas altas de dar nuevo semblante al reino; y sin embargo de que en el espacio de cuatro años continuos quisieron turbárselo todo cinco potencias protestantes, interesadas en las nuevas pretensiones de los *disidentes*¹, no lo consiguieron. Solo lograron (en la Dieta general de 11 de noviembre de 1768, á la que asistieron católicos y protestantes para ventilar sus diferencias), que los *disidentes*, á lo mas, se conservasen en sus derechos y privilegios antiguos: triunfo debido á la cristiandad invencible de la nacion polonesa.

¹ Así son llamados en Polonia todos los cristianos que no son de la comunión romana.

DISCURSO PRELIMINAR

SOBRE EL POEMA

EL FELIZ INDEPENDIENTE.

POR

ANTONIO DE LAS NIEVES,

presbítero y profesor régio de retórica y poética en Peñafiel.

Nada hay mas frecuente cuando sale á luz alguna obra con novedad, que atormentar á los profesores de la materia á que pertenece, para que manifiesten el juicio crítico que han formado de su mérito. El de esta obra es bien notorio: ya se ve en España la novena edicion; y de Bruselas he leído una carta del P. Juan Chevalier, del Oratorio, uno de los literatos críticos mas rígidos que hoy conoce Portugal, en la que hace á esta obra los mayores elogios que se pueden desear. Yo que por mi profesion debo exponer á mis discípulos sus primores, para que ellos y todos cuantos quieran saber mi juicio crítico conozcan mi modo de pensar, he trabajado este discurso que divido en dos partes.

PARTE I.

REFLEXIONES SOBRE LOS PRINCIPIOS EN QUE SE DEBE FUNDAR EL JUICIO CRÍTICO DE LA POESÍA ÉPICA.

§ I.— De las reglas del poema épico.

El eclipse que nos oculta la naturaleza, si me es lícito usar la frase de los filósofos, siempre es continuo, aunque no total; de suerte, que de siglo en siglo nos va ella dejando ver algunas partes nuevas de su disco* inmenso, cuanto basta para que no se extinga en los hombres la esperanza de saber mejor, y la constancia en estudiar. La *verdad* y la *belleza*, aunque entre sí inseparables, son con todo dos aspectos